

間には、何等區別の存する無く、同一部族を指せるものなることを知り得べし、而してかゝる例證は獨り此の場合のみならず、默棘連可汗の碑文及び敦欲谷の碑文につきても亦之を擧げ得べし、¹³⁾或は前に引ける Hirth 氏の所論中に見ゆるが如く、默棘連可汗の碑文中に üc Oyz 即ち 三(姓) Oyz なる名の存するを見て、此の碑文中にも諸種の Oyz 部を擧げたれば、Oyz なる名は必ずしも Toquz Oyz に限る可らずといふものあらんも、然も Hirth 氏が üc Oyz なる部族を擧げたるは、Radloff 氏の譯せる所に從ひたるに過ぎず、然るに Radloff 氏の此の譯解は學者の依據せざる所にして、Thomsen 氏は全く別様に之を解し、Barthold, Marquart 氏等も皆 Thomsen 氏に從へり、今此の一節の原文及び譯文を抄出すれば、

默棘連可汗の碑文 II. E32 に、Radloff 氏によれば

üc-oyuz süsi (basi ölti, jadayi baz bolti, täp alrali), kälti (Neue Folge S. 141 B)

Thomsen 氏によれば

üc-oyuz süsi basa kälti jaday jabyz boldy tip alyrly kälti (Inscription de l'Orkhon p. 125)

なる一節あり、Radloff 氏は之を譯して

Das Heer der Ütsch-Oguz sprach; (Ihr Vieh ist gestorben, ohne Pferde sind sie kampfunfähig) und kamen (uns) zu unterwerfen.

よじ Thomsen 氏は

Trois armées ogouz vinrent nous attaquer. En disant: «Ils sont devenus sans chevaux (litter. à pied)